

## ОТЗЫВ

об автореферате диссертации  
ЧЕРНОГО АНТОНА ВЛАДИМИРОВИЧА  
«Творческое наследие Георга Гейма в России: переводческая рецепция»,  
представленной на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук  
по специальности 5.9.2 – Литературы народов мира

Диссертация Антона Владимировича Черного, прослеживающая переводческую и критическую рецепцию Георга Гейма в России, исследование актуальное и своевременное. Перед нами разворачивается увлекательный сюжет: как на протяжении более чем столетнего периода в русскоязычном пространстве складывалась репутация Гейма-поэта, чьё имя сегодня прочно ассоциируется с каноном немецкого экспрессионизма. По сути, автор берёт на себя задачу академического возвращения Гейма, искажённого посмертными редакциями корпуса и его вольными переводами. И здесь нельзя не согласиться с формулировкой, которую предлагает сам исследователь: речь идёт о создании «упорядоченной картины русско-немецкого культурного трансфера последних ста лет», о понимании тех границ, в которых взаимодействовали отечественный и европейский авангард.

Научная новизна работы обнаруживается сразу на нескольких уровнях - описательно-историческом, текстологическом, переводоведческом. Но, пожалуй, ярче всего она заявляет о себе уже на этапе отбора материала: А. В. Черный анализирует массив из 136 публикаций, большинство из которых прежде оставались вне поля систематического изучения.

Остановливаясь на отдельных достоинствах диссертации, нельзя не отметить: автор убедительно показывает рецепцию как силу, конструирующую сам феномен Гейма. «Практически сразу стала складываться биографическая мифология о поэте-пророке, предсказавшем своё будущее...» - и вот уже перед нами не просто поэт, а фигура, сотканная из ожиданий и проекций. Кто же выступал «агентами культурного поля», рождавшими «русского Гейма»? Круг оказывается широк: доступные отечественным филологам немецкие антологии (прежде всего «Сумерки человечества»), культурные институты и, разумеется, яркие поэты и переводчики – Пастернак, Витковский, Гаспаров, Прокопьев, каждый по-своему претворявшие его искусство.

Особого упоминания заслуживает параграф о драматургическом наследии Гейма и о влиянии на него Д. С. Мережковского. Это не маргиналия, не виньетка при основном тексте, но, без преувеличения, эмблема проблемы рецепции как таковой. Обнаруженный автором «культ Мережковского» в формировании мотивики Гейма комментируется в связи с магистральными темами поэта, его мифологемами, метрическим репертуаром. И тут перед нами возникает важная закономерность: сам Гейм для русских переводчиков каждый раз оказывается помещён в воображаемое пространство, координаты которого задаются духовными и идеологическими ориентирами новой эпохи.

Нельзя не оценить и фактографическую плотность работы. Опора на малоизвестные публикации позволяет нюансировать то, как менялись акценты и трактовки, причём менялись не только в самих текстах поэта, но и в восприятии его биографической фигуры. Поисковой, отчасти эвристический характер исследования проявился и в стремлении обозначить рецептивные сдвиги советского и постсоветского времени. Здесь особенно ярко представлен один из перспективных аспектов - статистический анализ переводческой множественности на материале стихотворения «Бог города» с применением методики М. Л. Гаспарова и К. ван Лёвен-Зварт. Читателю предлагаются списки переводов в последовательности их появления, сопоставительные характеристики текстов, малоизвестный отечественной науке материал. Возвращаются имена, незаслуженно преданные забвению.

Структура работы продумана и логична. Главы выстроены так, чтобы демонстрировать и новый материал, и его новую «сборку»: это располагает и к углублённой проработке отдельных кейсов, и к обозрению крупных тенденций. А. В. Черному удаётся работать с исследовательской оптикой, не утрачивая при этом системного взгляда на рецепцию Гейма в её историческом развёртывании. Основные положения и результаты исследования изложены в десяти научных статьях, в том числе в изданиях перечня ВАК.

Таким образом, в работе предложен новаторский подход к изучению материала, позволяющий уточнить генезис и культурное значение феномена Гейма в русской культуре; предложен путь рассмотрения рецепции творчества в единстве историко-культурных,

текстологических и биографических контекстов; заключение к работе позволяет увидеть репрезентацию творчества Гейма в русском пространстве в его тесной связи с динамичными процессами формирования отечественной школы перевода на протяжении нескольких столетий.

Результаты исследования могут быть использованы на филологических факультетах классических и исследовательских университетов как в общих курсах по истории зарубежной литературы XX века, так и в спецкурсах, посвященных вопросам художественного перевода и проблемам рецепции классического литературного наследия.

Автореферат достаточно полно передает основное содержание диссертации, оформлен в соответствии с требованиями ВАК Минобрнауки РФ.

Среди замечаний к работе следующие: полемической и дискуссионной предстает некоторая идеализация школы «филологически точного перевода» 1920-х гг. как единственно верной парадигмы, в то время как «творческий» метод (например, у В.Л. Топорова или в «экспериментальных переводах» М.Л. Гаспарова) оценивается преимущественно через призму «утрат» и «искажений»; есть потребность в помещении данного материала в более сложную герменевтическую рамку, учитывающую «историю чтения» (по Х.Р. Яуссу), а не только филологическую верификацию; имеются отдельные случаи недостатка комментария при упоминании специфических текстологических реалий немецких изданий 1920-х гг., впрочем извинительные в связи с краткостью изложения в автореферате.

Интересная и глубокая работа Черного А.В. также провоцирует следующие вопросы: В связи с оценкой удачных и неудачных переводов Гейма, как бы Вы прокомментировали свою позицию относительно «экспериментальных переводов» М.Л. Гаспарова, которые легли в основу академического издания в серии «Литературные памятники»? Насколько эта ситуация отличается от рецепции иных поэтов-визионеров? Каковы Ваши рекомендации современным издателям по поводу перевода драматургического наследия Гейма, которое, как Вы справедливо отмечает, остается практически неохваченным, и как изменит рецепцию автора введение этого пласта в русский культурный контекст?

Диссертация Черного А.В. является законченным научно-квалификационным исследованием, обратившимся к изучению актуальной темы. Новые научные результаты, полученные диссертантом, имеют существенное значение для науки. Выводы и результаты исследования в полной мере обоснованы.

Диссертационное исследование Черного А.В. «Творческое наследие Георга Гейма в России: переводческая рецепция» соответствует п. 9-11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней» в редакции Постановления Правительства РФ от 24 сентября 2013 года № 842, а ее автор заслуживает искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.2 – Литературы народов мира.

«7» сентября 2026 года

Доктор филологических наук,  
зав. кафедрой отечественной и зарубежной литературы  
федерального государственного автономного  
образовательного учреждения высшего образования  
«Южный федеральный университет»

Джумайло Ольга Анатольевна  
oadzhumaylo@sfedu.ru

